SJQU-QR-JW-033（A0）

**【口译理论与实践】**

**【interpretion theory and praxis】**

一、基本信息

**课程代码：**【2025006】

**课程学分：**【1】

**面向专业：**【德语】

**课程性质：**【系级必修课】

**开课院系：外国语学院**

**使用教材：**

教材【《中德商务口译教程》，胡峰，对外经济贸易大学出版社，北京，2019】

参考书目【《德汉口译实践入门》，刘炜，外教社，外研社，2018

《德语口译教程》，李逵六，外研社，2006

《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，1985】

**课程网站网址：**

**先修课程：**【德语翻译实践（德译汉） 202422（2）】

二、课程简介

口译理论与实践是德语系高年级学生的必修课，它即是对所学德语知识的实际应用也是对德语能力的反向提高，本课程以理论为基础，以大量实践为依托，最终达到正确处理常见中文难点句子的德语化翻译，以及商务场景中常见句式的德译中，中译德。本课程包括两部分内容：一是对中德互译时常见的问题处理方法：数字，俗语，顺序问题，篇章结构问题，修辞方面的问题；二是通过实战训练，通过练习，提高学生的德语水平。

本课程名为《口译理论与实践》，在练习选择中，选区有典型意义的商务翻译文本为练习样本；在平时课堂的组织上，先以举例开始，多加练习，逐渐达到口译水平，从生疏的翻译，逐渐达到熟练的翻译，能够实现正确翻译常见中文特点的句子，以及根据不同场景和背景，加入合理德修辞和篇章连接。

三、选课建议

建议德语系大四上学生选课，并且先修《中德翻译理论与实践（德翻中）》

四、课程与专业毕业要求的关联性

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：自主学习 |  |
| LO21：能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | ● |
| LO31：语言基础能力 |  |
| LO32：语言学知识 |  |
| LO33：德国国情和文化 |  |
| LO34：商务知识 |  |
| LO35：掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行口译工作的能力 | ● |
| LO41：尽责抗压 |  |
| LO51：协同创新 |  |
| LO61：能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 | ● |
| LO71：信息应用 |  |
| LO81：具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 | ● |

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO212 | 1.能够自主搜寻某一个翻译类型的翻译技巧，寻找某个领域的标准化翻译 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2 | LO351 | 1.商务场景德翻译熟练应用 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 2.对某个特定领域深入学习，形成特长德翻译领域 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 3.翻译语言的把握和风格的掌控 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 3 | LO612 | 1.熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2. |  |  |

六、课程内容

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 单元 | 知识点 | 能力要求 | 实践/理论课时数 |
| 1 | 单元一 | 口译的介绍和基础：口译的特点介绍，简单的口译训练 | 知道口译的特点和基础，以及理解翻译的边界，哪些翻译可直译，哪些需要意译 | 2 |
| 2 | 单元二 | 德汉翻译基础及技巧 | 知道词类转换、句法结构和篇章等翻译的基础技能，能够运用技巧进行口译 | 4 |
| 3 | 单元三 | 商务差旅的口译 | 能够运用德语知识，进行商务差旅场景的口译 | 4 |
| 4 | 单元四 | 商务接洽 | 能够运用德语知识，进行商务接洽场景的口译 | 4 |
| 5 | 单元五 | 商务致辞 | 能够运用德语知识，进行商务会议中致辞场景的口译 | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 60% |
| X1 | 作业1 | 20% |
| X2 | 作业2 | 20% |

七、评价方式与成绩



撰写人： 系主任审核签名：

审核时间：2023.9